

Stand: 15. Juli 2020

Kurdisch-Sorani

تکایه برگه نهگونجاوهکان بصرهوه

[ناو و ناونیشانی قوتابخانه]

Vertrag

گریهست

zwischen

له نیوان

_____ [ناوی دهستهی قوتابخانه], vertreten durch die Schulleiterin oder den
Schulleiter der Schule _____ [ناو و ناونیشانی قوتابخانه]

به نوینهر ایهتی بهریوهبری قوتابخانهکه

– Verleiher –

لایهنی پیده

und

و

Vorname, Name (Schüler/in): _____

ناو و نازناو (خویندکار)

Anschrift: ناونیشا _____

– bei Minderjährigen vertreten durch die/den Sorgeberechtigte(n) –

ئهگهر مندالهکه نهوجوهوان بوو سهپرپر شتیارهکهی لهجیاتی ئهوه دهبیت

Name(n): _____

ناو:

Anschrift(en), falls abweichend:

ناونیشان، ئهگهر جیاواز بیت لهوهی پیشوو

– Entleiher/in –

لايهنى وهرگر

über die leihweise Bereitstellung von

نهم شتانهى وهك قهرز پندهدرين

Gerät:

ناوى نامير:

Hersteller/ Marke:

كۆمپانياي بهرهمهين | چ ماركهيهكه

Modell:

مۆدېلى ناميرهكه:

Seriennummer/Inventarnummer:

ژماره ريزبهندى | ژماره كؤگاخستتى:

Zubehör: [*Kopfhörer, Eingabegeräte usw.*] _____
كهلوپهلى سهر بهناميرهكه [*بيستوك، ناميري نووسيني داتا وزانياربييهكان*]

– Leihgerät –

ناميري پندراو

Präambel

پيشهكى

An der **[ناوى قوتابخانهكه]** werden digitale Hilfsmittel im Unterricht eingesetzt.

له [ناوى قوتابخانهكه] نامرازى ديجيتال بو خويندى ناو پؤل بهكاردههينريت

Für den Fall, dass ein eigenes digitales Endgerät für eine Teilnahme am digitalen Unterricht nicht vorhanden und die Anschaffung aus eigenen privaten Mitteln nicht möglich ist, stellt die Schule bzw. der Schulträger Schülerinnen und Schüler jeweils leihweise ein digitales Endgerät bereit.

ئهگر خاوهنى ناميريكى ديجيتالى نين كه له ريبهوه بتوانن بهشدارى له وانهى تونلاين بكن. و ناشتوانن به پارهى خوتان بيكرن نهوكاته قوتابخانهكەتان يان دهستهى بهرپرسى قوتابخانهتان ناميريكتان به قهرز دهخاته بهر دهست.

Ein entsprechender Bedarf ist von den Sorgeberechtigten bzw. volljährigen Schülerinnen oder Schülern angezeigt und seitens der Schule vor Abschluss dieses Leihvertrags und der Aushändigung des Leihgeräts bestätigt worden.

داخوازيهك لهم بارهيهوه لهلايهن سهرپهرشتياري قوتابيهكه يان لهلايهن خودى قوتابيهكهوه، ئهگر تهمهنى

رینگه‌ی پنده‌دات، پیش‌کەشده‌کریت و قوتابخانه‌ش لای خو‌یه‌وه پشت‌گیری ئەم داوا‌یه‌ی کرد پیش به‌ستنی گریه‌ستی پیدانه‌که یان راده‌ستکردنی نامیره‌که.

Dieser Vertrag bildet die Grundlage der kostenfreien Aushändigung des digitalen Endgeräts.

ئەم گریه‌سته به بناغه‌یه‌ک داده‌نریت که به‌پێی ئەو بناغه‌یه نامیری دیجیتالی به‌بی به‌رامبه‌ر راده‌ستده‌کریت.

Der Vertrag enthält zudem Verpflichtungen, die von den Vertragsparteien zu erfüllen bzw. einzuhalten sind.

گریه‌سته‌که چه‌ند پابه‌ندبوونیک له‌خۆده‌گریت که ده‌بی هه‌ردوو لایه‌نی گریه‌سته‌که جیه‌جیه‌یان بکه‌ن و پینشیلیان نه‌که‌ن.

Die Mittel für die Finanzierung dieses Gerätes resultieren aus dem zwischen Bund und Ländern geschlossenen „Zusatz zur Verwaltungsvereinbarung DigitalPakt Schule 2019 bis 2024“ (sog. Sofortausstattungsprogramm) sowie dem „Landesprogramm DigitalPakt SH – Sofortausstattungsprogramm“.

ئەو پارانه‌ی بو دابینه‌کردنی ئەم نامیره‌انه پینستن له‌سه‌ر بنه‌مای دوو به‌رنامه ده‌ستده‌که‌ون، یه‌که‌میان پاشکۆی ریکه‌وتنی نیوان حکومه‌تی فیدرال و هه‌ریه‌که‌نه که له‌ژیر ناوی " پاشکۆی ریکه‌وتنی دیجیتالی کارگیری قوتابخانه بو سالی ۲۰۰۹ تا ۲۰۳۴ " (که پینده‌وتریت به‌رنامه‌ی دابینه‌کردنی راسته‌وخۆ) و هه‌روه‌ها له‌سه‌ر بنه‌مای " به‌رنامه‌ی هه‌ریه‌ی شلیس‌فیک هۆلشاین ریکه‌وتنی دیجیتالی – به‌رنامه‌ی دابینه‌کردنی راسته‌وخۆ ".

1. Ausleihe und Rückgabe

به‌قه‌رز و هه‌رگرتن و گه‌رانده‌وه

(1) Das Leihgerät wird dem Entleiher oder der Entleiherin zum Zweck der Teilnahme am digitalen Fernunterricht (einschließlich Vor- und Nachbereitung) (**Alternative:** während des Corona-bedingt eingeschränkten Schulbetriebs) zur Verfügung gestellt

نامیری و هه‌رگیراو بو مه‌به‌ستی خویندنی ئۆنلاین ده‌بیت که - ناماده‌کردنی پیش و پاش وانه‌کش له‌خۆده‌گریت. (وه‌ک دوو هه‌م بزار ده: ده‌کری به‌هۆی بلا‌بوونه‌وی فایرۆسی کۆرۆناوه به‌شیه‌یه‌کی سنوردار نیوه‌ده‌وامیش هه‌بیت).

(2) Der Entleiher oder die Entleiherin hat das Leihgerät unverzüglich nach Ablauf der in Absatz 1 genannten Frist an den Verleiher zurückzugeben.

دوای کۆتاییه‌اتنی ماوه‌ی قه‌رز که وه‌ک له‌برگه‌ی یه‌کدا هاتوه ده‌بی لایه‌نی و هه‌رگر بیچه‌ندوچۆن نامیره‌که بگه‌رینیته‌وه به‌و لایه‌نه‌ی لێی و هه‌رگرتوه.

(3) Der Entleiher oder die Entleiherin ist unabhängig von Absatz 2 zur unverzüglichen Rückgabe des Leihgeräts bei einem dauerhaften Ausscheiden aus dem Schulbetriebs des Verleihers, insbesondere Schulabschluss oder Schulwechsel, verpflichtet.

كەسى وەرگەر دەبىي بى رەچاوكردنى بىرگەي ژمارە ۲ كاتى دايرانى يەكجارەكى لەو قوتابخانەيەي ناميرەكەي لى وەرگرتووه، بۇ نمونه بههوى تەواوكردنى خويندنهوه يان گواستنهوهي بۇ قوتابخانەيەكي تر، بى چەندوچون ناميرە وەرگير او كه بگەر نينتهوه بۇ قوتابخانەكەي.

- (4) Der Verleiher kann diesen Vertrag jederzeit kündigen und das Leihgerät unverzüglich zurückfordern. Dabei hat der Verleiher den Grundsatz der Verhältnismäßigkeit insbesondere den Zweck des Absatz 1 zu beachten.

لايەنى پندەر بۇي هەيه هەموو كاتىك كوتايى بەم گريهسته بينت وداواي گەر اندنهوي بى چەندوچونى ناميرە وەرگير او كه بكات. بەلام ليرەدا دەبى لايەنى پندەر بارەكە هەلسەنگينت و بەتايهتەي رەچاوي نامانجى بىرگە يەكي ئەم گريهسته بكات كه لەپيناويدا گريهسته كه هاتووتە كايەوه.

- (5) Der Zustand des Leihgeräts ist vor der jeweiligen Übergabe durch die Vertragsparteien schriftlich in der Anlage 01 festzuhalten.

پيش رادەستكردنى ناميرەكە دەبى لايەنەكانى گريهستهكە ناميرەكە پيشكەن و بە نووسين لە پاشكوى يەكدا بارى ناميرەكە لەكاتى وەرگرتيدا جىگير بکەن.

2. Nutzungsbedingungen

مەرجهكانى بەكارهينان

- (1) Das Leihgerät darf allein von dem Entleiher oder von der Entleiherin ausschließlich für schulische Zwecke im Rahmen des Unterrichts verwendet werden. Eine private Nutzung des Leihgeräts ist unzulässig. Das Gerät darf nicht an Dritte weitergegeben werden.

ئەو ناميرەي وەر دەگيرت دەبى تەنها بە مەبەستى خویندن ولەچوار چپووهي وەرگرتنى وانەکاندا بەكار بهيترت. هەموو بەكارهينانكى تايهتەي ناميرەكە قەدەخەيه و ناسبيت بدرتە كەسانى تر.

- (2) Die Nutzungsordnung (Anlage 02) enthalten nähere Regelungen zur Nutzung und zum Umgang mit dem Leihgerät insbesondere auch hinsichtlich des Einsatzes im Unterricht. Die Nutzungsordnung ist Bestandteil dieses Vertrags.

پاشكوى ژمارە دوو مەرجهكانى بەكارهينانى ناميرەكە لەخۆدەگرت و بە وردى باسى باكارهينان وچونينتى هەلسوكەوتكردن لەگەل ناميرەكە دەكات بەتايهتەي لەكاتى وانەوتنهو دا. ئەم مەرجهكانى بەكارهينانيش بەشيكى گريهستهكە پىكدنين.

- (3) Bei Verstößen gegen die Nutzungsordnung liegt es je nach Sachlage im Ermessen der Klassenlehrerin bzw. des Klassenlehrers oder der Schulleiterin bzw. des Schulleiters notwendige Maßnahmen zu ergreifen (siehe Anlage 02).

ئەگەر مەرجهكانى بەكارهينان پيشيلكران ئەمە بۇ ماموستاي پۆلەكە يان بۇ بەرپووهبەرى قوتابخانەكە جىدەهينلریت كه بهپىي رهوشهكه هەلسەنگاندن دەكات و ريكارى پيوست بەجىدەهينت (بروانه پاشكوى ژمارە دوو).

3. Datenschutz

پاراستنی زانیاری

Die datenschutzrechtlichen Anforderungen bei der Nutzung des Leihgeräts sind, ebenso wie die Informationen zur Verarbeitung personenbezogener Daten im Rahmen dieses Vertragsschlusses und bei der Nutzung des Leihgeräts, in der Anlage 03 enthalten. Diese Anlage ist Bestandteil dieses Vertrags.

پاشکوی ژماره ۳ ی ئەم گرنیهسته پنداویستییهکانی پاراستنی زانیاری له بهکارهینانی ئامیره پندراوهکان وزانیارییه کۆکراوهکان لهبارهی کهسهکانهوه بۆ مهبهستی کارگیری لهخۆدهگریت. ئەم زانیاری وداتایانه له چوارچیهی گرنیهستهکهدا وبۆ پیدانی ئامیرهکه وهرگیراون. ئەم پاشکویهش بهشیکه له گرنیهستهکه.

4. Auskunfts- und Vorlagepflicht

پابه‌ندبوون به پیدانی زانیاری و خستنه‌به‌ردهست

Der Entleiher oder die Entleiherin verpflichtet sich, zu jeder Zeit Auskunft über den Verbleib des Leihgeräts zu geben und das Leihgerät jederzeit insbesondere zu Zwecken von Wartung und Pflege vorzulegen.

کەسی وەرگر ده‌بێ هه‌موو کات و ساتیک ئاماده‌بێت زانیاری له‌باره‌ی شوینی ئامیره‌که ب‌دات و به‌تایه‌تی کاتیک ئەمه‌ی لێ داوا ده‌کریت. هه‌روه‌ها پابه‌نده‌بێت به‌ خستنه‌به‌ردهستی ئامیره‌که له‌ هه‌ر کاتیک لێ داوا ده‌کریت ئەویش به‌ مه‌به‌ستی چاککردن و ساغراگرتنی ئامیره‌که.

5. Haftung und Sorgfaltspflichten

هه‌لگرتنی به‌رپرسیاریتی و پابه‌ندبوون به‌ خزمه‌تکردنی ئامیره‌که

(1) Die Haftung des Verleihers ist auf Vorsatz und die gesetzlich zwingenden Fälle beschränkt. Insbesondere übernimmt der Verleiher keine Gewähr für die Funktionsfähigkeit des Leihgeräts während der Vertragslaufzeit und eine eventuelle Bereitstellung eines Ersatzgerätes.

لایه‌نی پیدهر تهنه‌ها له‌ چهند حاله‌تیک دیاریکراودا وله‌و حاله‌تانه‌ی یاسا ده‌یانسه‌پینیت به‌شیه‌یه‌کی سنوردار به‌رپرسیاریتی هه‌لده‌گریت. به‌تایه‌ت لایه‌نی پیدهر هه‌یچ گه‌ره‌نتیه‌ک نادات که ئامیره‌ وهرگیراوه‌که له‌ ماوه‌ی گرنیه‌سته‌که‌دا کار ده‌کات یان نا هه‌روا گه‌ره‌نتی ئه‌موش نادات که ئامیره‌کی تر له‌جباتی ئامیره‌ وهرگیراوه‌که ب‌خاته‌به‌ردهست.

(2) Der Entleiher oder die Entleiherin ist verpflichtet, das Leihgerät sachgemäß und mit besonderer Sorgfalt zu behandeln und haftet ab Übergabe nach den gesetzlichen Vorschriften, insbesondere für jede schuldhafte Verschlechterung, Verlust oder Untergang des Leihgerätes. Veränderungen oder Verschlechterungen der geliehenen

Sache, die durch den vertragsmäßigen Gebrauch herbeigeführt werden, hat der Entleiher oder die Entleiherin nicht zu vertreten.

كەسى وەرگەر دەبى پابەندىت بە خزمەتكردى گونجاوى ئەو ئامىرەى وەرگرتوو و زۆر ئاگاي لىنى بىت ولە روژى وەرگرتتى ئامىرەكەو بەپىي ئەو رىنمايىنەى ياسا ديار يكر دوون بەر پىرسىار دەبىت لە ھەر كىشەپەك يان خراپوونىكى ئامىرەكە يان ونبوون و شكاندى ئامىرەكە. بەلام ھەر گۆر انىك يان خراپوونىكى ئامىرە وەرگىر اوەكە ناخرىتە ئەستوى كەسى وەرگەر ئەگەر بەپىي مەرجهكانى گرىبەستەكە لەكاتى بەكار ھىناندا ئەم زىانەى پىگەشىتتە.

(3) Jede bei dem Leihgerät eintretende Beschädigung oder Veränderung sowie ein etwaiger Verlust des Leihgerätes sind der Schule unverzüglich mitzuteilen. In der Nutzungsordnung sind dazu nähere Regelungen enthalten.

ھەر زىانىك بگات بە ئامىرە وەرگىر اوەكە يان ھەر گۆر انىك ونبوونىك روودات دەبى يەكسەر قوتابخانەى لى ئاگادار بكرىتەو. لە مەبارەپەو رىنمايەكان بە وردى لە برگەى مەرجهكانى بەكار ھىناندا باسكراون.

(4) Der Entleiher oder die Entleiherin ist verpflichtet, das Leihgerät vor jeder Beschlagnahme, Pfändung oder Besitzbeeinträchtigung von dritter Seite zu schützen. Er oder sie hat die Schule von einer zu befürchtenden Maßnahme dieser Art unverzüglich in Kenntnis zu setzen und das Leihgerät gegebenenfalls auf eigene Kosten auszulösen.

كەسى وەرگەر بەر پىرسىارە لە پاراستنى ئامىرەكە لە ھەر دەستبەسەرداگر تىك يان بەبارمەگرتنىك يان زەوتكر دنىك كە لە لايەن كەسانى تر ەو ئەنجامدەدرىت. دەشبى لەكاتى گومانكردن لە ھەبوونى حالەتىكى وادا يەكسەر قوتابخانەكە ئاگادار بكاتەو. ئەگەر واشبوو دەبى كەسى وەرگەر لەسەر نەركى خوى و بەپارەى خوى وەرگرتنەو ئامىرەكە لەو لايەنە بگرتتە ئەستو.

6. Schlussbestimmungen

حوكمە كۆتاکان

(1) Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages ganz oder teilweise unwirksam sein oder werden, so bleiben die übrigen Bestimmungen wirksam. Unwirksame oder nicht durchsetzbare Bestimmungen sind durch rechtswirksame und durchsetzbare Bestimmungen zu ersetzen, die dem von den Vertragsparteien verfolgten Zweck bzw. den Absichten der Vertragsparteien angesichts von Sinn und Zweck dieses Vertrages, hätten sie die Unwirksamkeit oder Nichtdurchsetzbarkeit der jeweiligen Bestimmungen erkannt, möglichst nahekommen.

ئەگەر حوكمە جياجياكانى ئەم گرىبەستە بە گشتى يان بەشىكىيان لە كارابوونى خويان كەوتن حوكمەكانى تر لەكار ناكەون و بە كارايى دەمىننەو. لىرەدا دەبى حوكمە ناكارا و ئەوانەى جىبەجىكر دنىان ئەستەمە بە حوكمى تر

بگۆردرین که کارابن ودهشی جییهجی بکرین. ئەمەش بو ئەوهی ئەم حوکمانە لەگەڵ ئامانجی لایەنەکانی گریهستهکه بگونجین وئومەیهسته بپیکن که گریهستهکهی لهپیناودا نووسراوه. ئەمەشیان دواى ئەوهی بۆیان دەرکەوت که ئەم حوکمانە ناکاران وقاییلی جییهجیکردن نین.

Regelungslücken in diesem Vertrag gelten als durch eine Bestimmung geschlossen, welche die Vertragsparteien nach Treu und Glauben vereinbart hätten, hätten sie die von diesem Vertrag nicht erfasste Angelegenheit bedacht.

کەلین وکەموکورییهکانی ناو ئەم گریهسته بهم حوکمه به پرکراو یان رومالکراو ئەژماردهکریت که هەردوو لایەنی گریهستهکه به نیازپاکی خۆیان پنیان وابووبیت که ئەم بابەتهی له گریهستهکهدا باسنهکراوه پهيوهندی بهگریهستهکهوه نیه.

(2) Änderungen, Ergänzungen, Kündigung oder die Aufhebung dieses Vertrages sind schriftlich abzufassen.

هەر گۆرانکاری ودهستکارییهک یان زیادکردنیک لهم گریهستهدا یان ههلوهشانهوه ولهکارخستنی ئەم گریهسته دهبی بهشیوهی نووسراو بیت.

Ort, Datum

شوین و بهروار

Sorgeberechtigte(r) (bei Vertretung der oder des Minderjährigen)	Schüler/in	Schulleiter/in (stellvertretende/r Schulleiter/in)
سەرپەرشتیار یان دهمراستی منداله نهوجوانهکه	خویندکار	بهریوهبری قوتابخانه (یاریدهدهری بهریوهبر)